

УДК 81

Л.М. Михайлова

кандидат филологических наук

Южный федеральный университет

г. Ростов-на-Дону, Россия

redaction-el@mail.ru

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Т. КАПОТЕ

**[*Mikhailova L.M. Translation peculiarities of realias
in fiction works by T. Capote*]**

Realias play an important role in works by T. Capote, in this connection their translation should be studied in detail and with certain attention. It was analyzed three most popular works: novels "In Cold Blood", "The Grass Harp" and "Breakfast at Tiffany's". It should be noted that these works were written within the time frame from 1951 to 1966, but so far there is only one quality translation of each text that has been taken for analysis: T. Capote "In Cold Blood" – V.V. Pozner and B. H. Chemberdzhі "Обычное убийство" (1966); T. Capote "Breakfast at Tiffany's" – V.P. Golishev "Завтрак у Тиффани" (1995); T. Capote "The Grass Harp" - M.O. Mitina "Голос травы" (1971). Analysis of all three works in English and Russian showed that there were used all the main types of translation transformations.

Key words: reality, fiction work, translation, transformation, T. Capote, analysis.

Для творчества Т. Капоте характерно большое количество слов-реалий, причем не только типичных для культуры США, но и просто иноязычных фоновых слов, которые позволяют раскрыть замысел Т. Капоте. При помощи реалий выражается национальная окраска произведений автора. Слова-реалии отражают определенные дополнительные смысловые оттенки, которые являются результатом национального «видения мира». Детальное рассмотрение функций слов-реалий в текстах Т. Капоте позволит отобрать и систематизировать эти культурно-маркированные единицы. Анализ произведений на английском и русском языках показал, что при переводах были использованы все основные типы переводческих трансформаций. В работе мы опирались на способы передачи реалий, предложенные С. Власовым и С. Флориным [1]. Обобщая трансформации и их названия, болгарские лингвисты сводят приемы передачи реалий к двум основным: транскрипции и переводу, разделяя их на различные подтипы.

Рассмотрим самые употребляемые в анализируемых художественных текстах.

I. Транскрипция

В большинстве случаев данный прием применялся для передачи собственных имен, топонимов, марок автомобилей, названий сигарет, названий напитков, еды. Например:

You see that picture? Cecil B. DeMille. Gary Cooper [Capote, BAT, 1974: 139].

Вы видели картину? Сесиль де Милль, Гари Купер [Капоте, 1995: 112].

В данном случае подразумевается фильм известного американского режиссёра Сесиль Б. де Милля. В нескольких его фильмах снялся в главной роли актер Гари Купер. В нашей культуре они не настолько известны, как в США. Долгие годы кинопредприниматели США ассоциировали их с эталонным кинематографическим успехом.

He and Perry drove along the main street of Olathe until they arrived at the Bob Sands establishment [Capote, 1977: 34].

Он и Перри ехали по улицам Олата, пока не добрались до мастерской Боба Сэндса [Капоте, 1966: 240].

the Bob Sands establishment – это автомастерская, которая носит свое название в честь владельца Боба Сэндса. Эта мастерская находится в городе Олата, штат Канзас и популярна лишь среди жителей США. Данная реалия относится к ономастической.

Rolling from Reno to Las Vegas, from Bellingham, Washington, to Buhl, Idaho [Capote, 1977:58].

Из Рено он проехал в Лас-Вегас, из Беллинггема, штат Вашингтон, в Бьюл, штат Айдахо [Капоте, 1966: 244].

Переводчик использует данный прием для местных реалий, а именно названия городов, местных достопримечательностей, которые не только становятся известными за пределами определенной местности, но и ассоциируются именно с этой местностью. В нашем случае это города и штаты, которые ассоциируются только с США.

В общем, данный прием был вполне эффективным, за исключением некоторых случаев в произведениях “The Grass Harp” и “In Cold Blood”, когда, по непонятным причинам, были допущены грубые ошибки при передаче реалий. Приведем следующие приемы:

But I remember when we bought them, we went all the way to Brenton, sixty miles [Capote, 1974: 33].

А я еще помню, как мы их покупали, - мы тогда за ними в самый Брутон ездили, за 60 миль [Капоте, 1971: 18].

And her name was also Nancy – Nancy Ewalt. [Capote, 1977: 73].

Одноклассницу Нэнси Клаттер тоже звали Нэнси, но Нэнси Юорт [Капоте, 1966: 90].

В предложенных примерах были неправильно транскрибированы имена и названия городов. Данные реалии имеют следующий правильный перевод: *Брентон и Нэнси Эволт.*

II. Приближенный перевод

Данный прием применялся переводчиками для передачи прозвищ, географических реалий (фауна, флора), общественно-политических (в основном, названия и посты государственных служащих), этнографических реалий (быт, одежда, пища, лекарство, бытовые заведения). Использование приближенного перевода объясняется тем, что иногда невозможно найти аналоги в других культурах:

They ordered two steaks medium rare, baked potatoes, French fries, fried onions, succotash, side dishes of macaroni and hominy, salad with Thousand Island dressing, cinnamon rolls, apple pie and ice cream, and coffee [Capote, 1977:67].

Они заказали 2 бифштекса с печеной картошкой, жареную картошку и лук, кукурузу с бобами, макароны, мамалыгу, салат, сладкие булочки, яблочный пирог с мороженым и кофе [Капоте, 1966: 87].

Отметим, что этот прием был употреблен неправильно, так как некоторые реалии истолкованы не верно, либо вовсе опущены. Например, “succotash” (“сакоташ”) - блюдо из фасоли лима и кукурузы. Также переводчики не передали слово-реалию “Thousand Island”, а в случае со словом “hominny” – дали неточный перевод, так как это кукурузная каша, а не “мамалыга”, ведь “мамалыга” – слово из другой культуры. Оно не может быть употреблено для этой местности. Поэтому мы предложили свой вариант перевода:

Они заказали 2 бифштекса средней прожарки с печеной картошкой, картошку фри и жаренный лук, кукурузу с фасолью лима, макароны, кукурузную кашу, салат с заправкой «Тысяча островов», сладкие булочки, яблочный пирог, мороженое и кофе.

В остальных случаях соответствия к реалиям были подобраны правильно, поэтому этот вид перевода считается эффективным.

III. Транслитерация

Этот прием передачи реалий использовался, в основном, для перевода ономастических реалий (топонимов, антропонимов), а также некоторых географических реалий.

Some seventy miles east of the Colorado border [Capote, 1977: 13].

Расположенный примерно в 70-ти милях к востоку от границы Колорадо [Капоте, 1966: 34].

В словаре приведена следующая транскрипция: /kɒlə'ɹædɔʊ/, но в тексте перевода использовали метод транслитерации, так как именно этот вариант вызывает у русских читателей ассоциацию с американским штатом.

Though he'd been a bachelor since, apparently before the war he'd proposed to Unity Mitford [Capote, ВАН, 1974: 141].

С тех пор он оставался холостяком, хотя перед войной, кажется, сватался к Юнити Митфорд [Капоте, 1995: 118].

Транскрипция для данной реалии следующая /'juːnɪti mɪt'fɔːd/. Переводчик посчитал, что лучше употребить в данном случае транслитерацию. На наш взгляд, тут возможны оба варианта: Юнити Митфорд или Юнити Митфорд.

Отметим, что прием транслитерации мало употребим в настоящее время, его вытесняет транскрипция.

IV. Калькирование

Прием калькирования применялся, в основном, для передачи рекламных, общественно-политических, этнографических и географических реалий:

The bold and bloody impression of a Cat's Paw half sole [Capote, 1977: 100].

Кровавым следом от подошвы, выпускаемой фирмой "Кошачья лапа" [Капоте, 1966: 208].

В данном случае переводчик прибегает к методу калькирования при переводе фирмы, занимающейся производством обуви.

Beyond the field begins the darkness of River Woods [Capote, 1974: 29].

Сразу за лугом начинается сумрак Приречного леса [Капоте, 1971: 14].

В этом предложении переводчик также прибегает к калькированию. Но наш взгляд, данный вариант был подобран неудачно. В данном случае подра-

зумеваются не приречные леса, а лесистые окраины города Ривер-вудс, который находится в штате Аляска. Поэтому наш вариант перевода:

Сразу за лугом начинается сумрак Ривер-вудса. При таком переводе лучше использовать прием транскрипции.

V. Описательный перевод

Используя описательный перевод были переданы рекламные, общественно-политические и этнографических реалии. Примерами описательного перевода являются следующие предложения:

He rang open his cash register, and produced a manila envelope [Capote, BAT, 1974:123].

Он с треском выдвинул ящик кассы и достал конверт из толстой бумаги [Капоте, 1995: 84].

Перевод данной реалии правильный, но на наш взгляд неполный. Слово *manila* объясняется как конверт из плотной коричневой бумаги. Предложенный перевод не передает точно авторского замысла, поэтому нами был предложен подробный перевод:

Он с треском выдвинул ящик кассы и достал конверт из плотной коричневой бумаги.

And Bill that built the chicken-coop: went away on a Pullman job [Capote, 1974: 63].

И еще другой Билл – тот строил курятник; он уехал потом, устроился проводником в спальном вагоне [Капоте, 1971: 55].

Из-за отсутствия прямого соответствия в русском языке, переводчик прибегает к описательному переводу. В данном случае описательный перевод является единственным способом для логичной и эффективной передачи значения употребленного слова. Название вагона давно уже вышло из употребления, вследствие этого оно непонятно современному читателю.

VI. Гипонимический перевод

Этот вид перевода представляет собой замену видового понятия на понятие родовое, другими словами, передачу реалии, имеющей более широкое значение, чем реалия языка перевода. Многие переводоведы называют такую трансформацию генерализацией. Этот способ перевода применялся для передачи рекламных реалий. Такие случаи возникали при опущении фирменных марок вещей и предметов:

She drove to and from church in a Pierce-Arrow with all the windows rolled up [Capote, 1974: 56].

В церковь и обратно она ездила на роскошной машине с поднятыми стеклами [Капоте, 1971: 45].

В данном предложении следует отказаться от такого вида перевода, так как значение реалии не раскрыто. На наш взгляд, целесообразней будет использовать смешанный перевод, который включает в себя пояснение и транскрипцию:

Она ездила на роскошной машине марки “Пирс Эроу” с поднятыми стеклами.

Next stop, an Elko Camera Store [Capote, 1977: 117].

Следующим объектом стал магазин фотопринадлежностей [Капоте, 1966: 233].

В переводе опущено название магазина. Такой перевод возможен, но он приводит к потере смысла самой реалии. В Америке магазины фирмы “Elko” – очень популярны, так как они имеют специализированную направленность. В таких магазинах содержатся все необходимые принадлежности для фотоаппарата. Поэтому следует сохранить и попытаться передать смысл реалии с помощью смешанного перевода:

Следующим объектом стал магазин фотопринадлежностей фирмы «Элко».

Переводчики в своих работах считают генерализацию достаточно эффективной, но на наш взгляд, к нему следует прибегать редко, так как в большинстве случаев он такой перевод ведет к потере смысла реалии, а значит и замысла самого автора. Гипонимический перевод лишает возможности сохранить американский местный колорит.

VII. Трансформационный перевод

Этот прием использовался, в основном, для передачи общественно-политических и этнографических реалий. Следует подчеркнуть, что этот вид перевода малопродуктивный, но в некоторых случаях он встречается:

Barefoot, rajama-clad, Nancy sampereed down the stairs [Capote, 1977: 28].

Босая, в пижаме, Нэнси кубарем скатилась с лестницы [Капоте, 1966: 48].

В результате такого вида перевода наблюдается упрощение конструкции предложения, в частности, ее синтаксической структуры.

Подробный анализ всех трех переводов и оригиналов произведений Трумена Капоте позволил выделить 980 слов-реалий, из них 499 относятся к ан-

глийским, и 481 к русским лексическим единицам, которые содержат в себе культурный компонент и национально-исторический колорит.

Произведения «Завтрак у Тиффани» (“Breakfast at Tiffany’s”) и «Голоса травы» (“The Grass Harp”) были достаточно качественно переведены на русский язык, так как нами было выявлено небольшое количество случаев опущений реалий. Другими словами, переводчикам М.О. Митиной и В.П. Голышеву удалось, посредством трансформаций, передать не только авторское «видение мира» и основные события в произведениях, но также национально-исторический колорит юга США и дополнительные смысловые оттенки реалий.

Что же касается романа «Обычное убийство» (“In Cold Blood”), то следует остановиться на нем подробнее. Перевод, данный В. В. Познером и В.Н. Чемберджи, можно отнести к некачественным. Причиной такой оценки является тот факт, что в тексте наблюдается значительное количество случаев опущения реалий. В подтверждение этому приведем несколько примеров:

She returned from two weeks of treatment at the Wesley Medical Center in Wichita [Capote, 1977: 17].

Она вернулась после двухнедельного курса лечения [Капоте, 1966: 36].

To work, to hunt, to watch television, to attend school socials, choirpractice, meetings of the 4-h Club [Там же: 15].

Точно выявить причины опущения реалий в текстах не представляется возможным, однако, можно предположить, что переводчик, который выполнял перевод данного произведения был некомпетентен и не имел достаточно фоновых знаний для этого. Помимо этого, причиной также может послужить отсутствие у переводчика необходимой информации о трансформациях и способах передачи слов-реалий. Это объясняется тем, что перевод был сделан в 1966 году, а теория реалий, основательное и детальное изучение и исследование безэквивалентной лексики, а также ее перевод, началось намного позже, а именно, в 70-х годах. На примере этого перевода мы можем сделать вывод, что опущение реалий и их неверная передача на другой язык ведет к искажению смысла, недостаточной передаче полноты информации, которая заложена в значении реалии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
2. *Капоте Т.* Голоса травы. Повесть. Рассказы. М., 1971.
3. *Капоте Т.* Завтрак у Тиффани. М., 1995.
4. *Капоте Т.* Обыкновенное убийство. М., 1966.
5. *Laskova M.V., Mikhailova L.M.* Ethnocultural gender language world view // Creative innovations&Innovative creations. 1-2 (2-3) 2011-2012.

REFERENCES

1. *Vlakhov S., Florin S.* Untranslaid in translation. M., 1980.
2. *Capote T.* Breakfast at Tiffany's. M., 1974.
3. *Capote T.* In Cold Blood. New York, 1977.
4. *Capote T.* The Grass Harp. M., 1974. 224 p.
5. *Laskova M.V., Mikhailova L.M.* Ethnocultural gender language world view // Creative innovations&Innovative creations. 1-2 (2-3) 2011-2012.

11 ноября 2015 г.
